

RAFAEL

BONAVINA

Translator and proofreader

✉ rafaelbonavina@gmail.com

☎ (11) 99627-7733

📷 @oblomovsessive

📄 Rafael Bonavina

ABOUT

I've been working in the publishing market as a proofreader and translator since 2018. I majored in Literature and Languages at FFLCH-USP, specializing in Russian language and literature. In 2019, I spent a year living in Russia and studying the language at Moscow State University, which deepened my knowledge of Russian..

EDUCATION

BA in Portuguese and Russian Literature (FFLCH/USP)

Exchange student at Moscow State University (MSU)

Master's student in Brazilian Literature (FFLCH/USP)

EXPERIENCE

2018 - CURRENT | FREELANCE PROOFREADER AND TRANSLATOR

Main direct translations from Russian: *Gulag Archipelago*, Aleksandr Solzhenitsyn (Carambaia, 2019); *Russian Fairy Tales*, by Aleksandr Afanashev (Novo Século, 2023); *Poor People*, Fyodor Dostoevsky (Pé da Letra, 2023); *The Gambler*, Fedor Dostoevsky (Pé da Letra, 2023); *The Party of the Executed*, Vadim Rogovin (Sundermann, forthcoming); *World War and World Revolution*, Vadim Rogovin (Sundermann, forthcoming) *Same Old Story*, Ivan Goncharov (Editora 34, forthcoming).

Proofreadings and preparations for publishers: *Images of Lenin*, Leon Trótski (Usina Editorial, 2024); *Lauro*, Evguêni Vodolázkín (Trinitas, in press).



2020 - CURRENT | TRANSLATOR - INLINGO

Frequent collaborator with the Russian game localization company Inlingo, responsible for translations in RU-PTbr and EN-PTbr.

2020 - CURRENT | EDITORIAL ASSISTANT - REVISTA RUS

Responsible for communication with international authors, social media management, editorial flow management, maintenance of indexers and metadata.

LANGUAGES

Russian 
English 
Spanish 
Portuguese (BR) 

KNOWLEDGE

GDrive 
MemoQ 
OmegaT 
Office 
Trados 
WordFast 

PRIZES

2022 | 3RD PLACE IN THE INTERNATIONAL COMPETITION "RUSSIA - LUSOPHONY"
For this translation competition, we worked on a chapter of the novel still unpublished in Portuguese, "Fiédia Búlkin, o carteiro dos céus", by contemporary Russian author Aleksandra Nikoláienko. As a prize, the top ten winners were invited to take part in a course given by renowned translators